

КНИЖНАЯ ПОЛКА

DOI: 10.24411/2618-9453-2019-10044

Е.В. Никулина, С.Е. Глазунова

ХРОНИКА ВАЖНЫХ ДНЕЙ ВЕЛИКОГО ЧЕЛОВЕКА¹



Ву Ки. Хо Ши Мин пишет «Завещание». Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2019. ISBN 978-604-57-5066-7

Аннотация. Рецензия дается на книгу Ву Ки, многолетнего секретаря Хо Ши Мина, рассказывающую о процессе создания «Завещания» первого президента ДРВ. Перевод книги на русский язык был сделан в рамках Перекрёстного года России и Вьетнама и приурочен к 50-летию публикации «Завещания». Книга является ценным свидетельством последних четырех лет жизни выдающегося сына вьетнамского народа, показывает, как тщательно и вдумчиво Хо Ши Мин работал над каждым словом «Завещания», в котором отразился опыт его жизни, посвящённой освобождению своей страны.

Ключевые слова: Хо Ши Мин, «Завещание», Коммунистическая партия, молодёжь, Южный Вьетнам.

Книга «Хо Ши Мин пишет «Завещание» — это записанные военным историком Тхе Ки воспоминания бессменного секретаря президента Хо Ши Мина Ву Ки. Впервые книга была напечатана издательством «Правда» (ныне Государственное политическое издательство «Шы тхат») в 1989 г., а затем многократно переиздавалась. И вот через 30 лет после первой публикации увидел свет перевод этой книги на русский язык.

Ву Ки, который был рядом с Хо Ши Мином последние 24 года жизни, вёл дневник президента, в котором его жизнь запечатлена до минуты. Книга «Хо Ши Мин пишет «Завещание» посвящена четырём последним годам жизни президента ДРВ, а точнее периодам с 10 по 19 мая каждого года, когда он с 9 до 10 часов утра писал своё «Завещание».

Книга состоит из пяти глав. Первая глава описывает день 10 мая 1965 г. Через девять дней Хо Ши Мину исполнялось 75 лет, и он начал готовиться к своему уходу, хотя чувствовал себя хорошо. Первый президент независимого Вьетнама хотел оставить своим соратникам, партии, всем своим соотечественникам духовное завещание — те мысли, советы и рекомендации, которые стали итогом его жизни, посвящённой борьбе за освобождение и счастье своего народа. Но со свойственной ему скромностью Хо Ши Мин не называет это «Завещанием», а говорит о «документах», «письме» и «нескольких строках». С 10 по 14 мая 1965 г. он написал три страницы. Кажется, это немного, но за каждым словом на этих страницах стояли огромный опыт, мудрость и знания первого президента Вьетнама, его искреннее стремление обеспечить своему народу свободную и счастливую жизнь. Первоочередное внимание Хо Ши

¹ Рецензия написана на основе материалов, представленных и.о. директора — гл. редактором издательства «Шы тхат» Фам Ти Тханем.

Мин уделил чистоте рядов партии: «Наша Партия — правящая партия. Каждый член Партии, кадровый работник или рядовой её член, должен по-настоящему проникнуться революционной моралью, должен быть по-настоящему трудолюбивым, бережливым, честным, в высшей степени справедливым и бескорыстным. Надо беречь истинную чистоту рядов нашей Партии, быть достойными звания руководителей, настоящими верными слугами народа»¹.

Вторая глава книги посвящена пребыванию Хо Ши Мина в Китае и празднованию его 75-летия. В этой главе очень ярко показана исключительная скромность и неприязнительность вьетнамского президента, его забота о людях, глубина и многогранность его личности.

В третьей главе мы узнаём, чем был занят президент Хо Ши Мин в майские дни перед своим днем рождения в 1966 и 1967 гг., как работал над «Завещанием». Подробные воспоминания Ву Ки дают возможность узнать, какой насыщенной была жизнь президента: посещение городов, сёл, предприятий, приём иностранных делегаций, переписка, выслушивание докладов о ситуации на поле боя. Но когда он находился в кругу простых людей, он становился добрым стариком, близким каждому, хорошо понимающим радости и горести каждой семьи, разбирающимся в любой ситуации, рассказывает Ву Ки.

Четвертая глава отсылает нас к 1968 г., когда к «Завещанию» было добавлено ещё шесть страниц. Хо Ши Мин оставил наказ, как организовать его похороны. Большая часть текста была посвящена задачам партии по обустройству жизни народа после победы в войне Сопротивления против США, в которой президент был совершенно уверен.

Пятая глава посвящена последнему году жизни Хо Ши Мина. Здоровье президента резко ухудшилось, он предчувствовал свой скорый уход, но старался не показывать этого, чтобы не расстраивать людей. Очень трогателен рассказ о том, как Хо Ши Мин в последние дни перед уходом пытался есть через силу, лишь бы жители так любимого им Южного Вьетнама, которые присутствовали на обеде у президента, были спокойны. 20 мая 1969 г. Хо Ши Мин последний раз просмотрел «Завещание» и убрал его в конверт.

Прошло пятьдесят лет с тех пор, как Хо Ши Мин ушёл в вечность, но его наставления, изложенные в «Завещании», по-прежнему актуальны и неизменно остаются путеводной нитью для Коммунистической партии, армии и народа в деле строительства сильного и процветающего Вьетнама, о чём так мечтал его президент. Оглядываясь назад на исторический путь страны, мы лучше понимаем суть «Завещания». Работа над ним президента Хо Ши Мина — это забота пожилого отца, который собирается покинуть этот свет, оставив последние наставления своим детям и внукам. В каждой фразе, каждом слове «Завещания» — квинтэссенция мысли и души великого лидера, человека, посвятившего жизнь своей родине и своему народу.

Для цитирования: Никулина Е.В., Глазунова С.Е. Хроника важных дней великого человека. Рецензия на книгу Ву Ки «Хо Ши Мин пишет «Завещание» // *Вьетнамские исследования*, сер. 2, 2019, № 4. С. 106—109.

Авторы:

Никулина Елена Вадимовна, научный сотрудник ЦИВАС ИДВ РАН. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

Глазунова Светлана Евгеньевна, ст. преподаватель МГИМО (У) МИД РФ. E-mail: svtln.glazunova@gmail.com

Продвижение статьи:

Дата поступления: 06.12.2019

Принята к печати: 12.12.2019

¹ Хо Ши Мин. Полное собрание сочинений. Государственное политическое издательство, Ханой, 2011, т. 15. С. 622.

ОПЫТ ВСЕЙ ЖИЗНИ В НЕСКОЛЬКИХ СТРАНИЦАХ

Заметки переводчика книги «Хо Ши Мин пишет «Завещание»

С.Е. Глазуновой

Эту книгу мне предложили перевести в мае или июне 2019 г., когда вьетнамская делегация приходила в гости к моему папе — Евгению Павловичу Глазунову, известному вьетнамисту, учёному, переводчику, общественному деятелю, почётному председателю Общества российско-вьетнамской дружбы, в июле ушедшему от нас. Я должна была продолжить папино дело: он перевёл на русский книгу Ву Ки «Первый вьетнамец в Кремле», рассказывающую о визитах президента Хо Ши Мина в СССР. Презентация этой книги в 2013 г. была приурочена к 90-й годовщине со дня первого приезда Хо Ши Мина (тогда Нгуен Ай Куока) в Советский Союз. При переводе я нередко обращалась к папиному переводу, чтобы уточнить реалии, которые встречаются в обоих произведениях. Так сложилось, что мне пришлось переводить книгу Ву Ки в очень сжатые сроки, и, возможно, перевод не удалось довести до совершенства. Но этот опыт стал очень ценным для меня как вьетнамиста, он помог окунуться в историю страны, познакомиться с ранее неизвестными мне историческими личностями. Несмотря на дневниковый стиль, книга написана хорошим литературным языком, в ней немало красивых описаний природы, человеческих чувств и эмоций.

Переводя эту книгу, я поняла, как тщательно работал над своим «Завещанием» Хо Ши Мин, как выверял он каждое слово, каждую запятую, потому что за каждым словом стоял опыт всей его жизни, его многолетние размышления, его огромный культурный багаж. И если он в отрывке из нескольких десятков слов об облике членов Коммунистической партии четырежды использовал слово *thật* (настоящий, истинный, по-настоящему), то это означало, что Хо Ши Мин придавал огромное значение тому, какой должна быть ведущая сила вьетнамского общества. Я считаю, что для понимания Вьетнама, вьетнамского народа, роли Хо Ши Мина в истории своей страны эту книгу надо обязательно прочитать.

E.V. Nikulina, S.E. Glazunova

CHRONICLE OF IMPORTANT DAYS OF THE GREAT MAN

Abstract. The article reviews a book by Vu Ky, long-term secretary of Ho Chi Minh, about the process of creating the “Testament” of the DRV first president. The translation of the book into Russian was made as part of the Cross Year of Russia in Vietnam and Vietnam in Russia and was dedicated to the 50th anniversary of the publication of the “Testament”. The book is a valuable evidence of the last four years of the life of the outstanding son of the Vietnamese people, shows how carefully and thoughtfully Ho Chi Minh worked on every word of the “Testament”, which reflected the experience of his life dedicated to the liberation of his country.

Keywords: Ho Chi Minh, Testament, Communist Party, youth, South Vietnam.

For citation: Nikulina E.V., Glazunova S.E. Chronicle of important days of the great man. Review of Vu Ky's book “Ho Chi Minh Writes the “Testament””. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, series 2, № 4. P. 106—109.

Nikulina Elena V., Researcher, Center for Vietnam and ASEAN Studies, Institute of Far Eastern Studies, RAS. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

Glazunova Svetlana E., Senior Lecturer, Moscow State Institute of International Relations (University), MFA RF. E-mail: svtln.glazunova@gmail.com

Article history:

Received: December 06, 2019

Accepted: December 11, 2019